

No. 55554*

**Turkmenistan
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of Turkmenistan and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of tourism. Ashgabat, 2 October 2017

Entry into force: *2 October 2017 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Russian and Turkmen*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkmenistan, 1 December 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turkménistan
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement du Turkmenistan et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Achgabat, 2 octobre 2017

Entrée en vigueur : *2 octobre 2017 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *russe et turkmène*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turkménistan, 1^{er} décembre 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Туркменистана и
Правительством Российской Федерации о сотрудничестве
в области туризма

Правительство Туркменистана и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,
с целью развития двустороннего сотрудничества в области туризма между государствами Сторон,
сознавая важную роль туризма в развитии экономических и гуманитарных связей, а также популяризации историко-культурного наследия обеих стран,
признавая необходимость создания правовой базы для сотрудничества в области туризма,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны укрепляют и развивают сотрудничество в области туризма на основе равноправия и взаимной выгоды в соответствии с настоящим Соглашением, законодательством своих государств и международными договорами, участниками которых являются Туркменистан и Российская Федерация.

Статья 2

Стороны будут стремиться к укреплению сотрудничества в следующих областях:

- а) содействие в реализации совместных проектов и привлечение инвестиций в сферу туризма;
- б) проведение информационно-ознакомительных туров для туроператоров.

Статья 3

Стороны будут способствовать обмену рекламной и маркетинговой информацией о популяризации туристического потенциала своих государств, а также о проведении конференций, выставок и семинаров.

Статья 4

Стороны способствуют установлению контактов и развитию сотрудничества между организациями, осуществляющими в Туркменистане и Российской Федерации подготовку профессиональных кадров в области туризма, а также поощряют обмен экспертами и журналистами, специализирующимися по вопросам туризма.

Финансовые условия осуществления визитов и обменов экспертами и журналистами согласуются в каждом конкретном случае между государственными органами управления туризмом Сторон.

Статья 5

Стороны осуществляют сотрудничество в рамках Всемирной туристской организации и других международных организаций, связанных с туризмом.

Статья 6

Стороны содействуют обеспечению граждан своих государств, выезжающих в туристические поездки на территорию государства другой Стороны, информацией об их законодательстве, регламентирующем порядок въезда, пребывания и выезда иностранных граждан.

Статья 7

Стороны принимают меры по защите интересов и обеспечению безопасности туристов государств Сторон, находящихся на территории государства другой Стороны, в том числе меры по их эвакуации в случае возникновения чрезвычайных ситуаций.

Статья 8

Любые разногласия или споры, возникающие при толковании или применении положений настоящего Соглашения, будут урегулированы путем переговоров и/или консультаций между Сторонами.

Статья 9

По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, являющиеся его неотъемлемой частью и оформляемые отдельными протоколами.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и заключается сроком на 5 (пять) лет. Действие настоящего Соглашения будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону не менее чем за 6 (шесть) месяцев до истечения соответствующего срока его действия о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не повлияет на осуществление совместных проектов и программ, заключенных в период его действия, если Стороны не договорятся об ином.

Совершено в городе Ашхабаде «2» октября 2017 года в двух подлинных экземплярах, каждый на туркменском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство
Туркменистана**



**За Правительство
Российской Федерации**

